

[TOPWAY]



淘金大学英语 4级翻译

—— 200篇 ——

上海交通大学

潘晓燕 主审 黄晔明 主编

新题型，新改革

词汇+技巧，汉译英全方位突破



华研外语 方法第一!
www.topwayenglish.com

汕头大学出版社



4级翻译

主 编:黄晔明
副主编:韦丽春 黄选明 韦月丽
编 者:黄玉华 贲 勤 梁颂宇
李 冰 黄秀萍 杨 颖



汕头大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

4 级翻译 / 黄晔明主编. — 汕头 : 汕头大学出版社,
2014.1

ISBN 978-7-5658-1142-5

I. ①4… II. ①黄… III. ①大学英语水平考试-翻
译-自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 302676 号

4 级翻译 4JI FANYI

主 编:黄晔明

责任编辑:胡开祥

特约编辑:莫文瑾

责任技编:陈嫦娥

出版发行:汕头大学出版社

广东省汕头市汕头大学内 邮编:515063

电 话:0754-82903126

经 销:广东省新华书店

印 刷:广东省教育厅教育印刷厂

开 本:787 mm×1092 mm 1/16

印 张:15

字 数:600 千字

版 次:2014 年 1 月第 1 版

印 次:2014 年 1 月第 1 次印刷

定 价:24.80 元

ISBN 978-7-5658-1142-5

发行/广州发行中心 通讯邮购地址/广州市越秀区水荫路 56 号 3 栋 9A 室 邮编/510075

电话/020-37613848 传真/020-37637050

版权所有,翻版必究

如发现印装质量问题,请与承印厂联系退换

《4 级翻译》编辑推荐

适用对象:

改革新题型四级考生;需要提高段落汉译英的 4 级(CET-4)考生;基础一般的考生;需要团购用于专项训练的培训班老师。

推荐理由:

- ❶ 与真题同源选材,主题丰富,方便考生全面备考;
- ❷ 由易到难编排,包含单句翻译训练,方便考生逐步提高;
- ❸ 大开本,方便阅读与训练;
- ❹ 解析详尽,从词汇难点和表达难点入手帮助考生进步;
- ❺ 总结应试技巧,归类主题词汇,方便考前突击。

内容介绍:

- ❶ 10 个实用汉译英技巧
- ❷ 14 类主题词汇
- ❸ 100 条经典单句翻译训练
- ❹ 基础训练 80 篇
- ❺ 提高训练 70 篇
- ❻ 冲刺训练 50 篇

亲爱的读者,非常感谢您选购华研外语的图书,如有任何建议或意见,请发邮件至 huayanbooks@qq.com 或登录 www.topwayenglish.com,留下您的宝贵意见。

读者意见反馈卡

亲爱的读者：

您好！非常感谢您对华研外语的信赖与支持。为了今后为您提供更优秀的英语图书，请您抽出宝贵的时间填写这份意见反馈卡，拍照并发送邮件至 huayanbooks@qq.com，或登录 www.TopwayEnglish.com，留下您宝贵的意见！

《4 级翻译》

* 读者个人资料 *

姓 名：_____ 性 别：☐男 ☐女 年 级：_____ 电 话：_____

Email：_____

通讯地址：_____

您购买过几本华研图书：

☐一本 ☐两本 ☐三本 ☐四本以上

影响您购买本书的因素(可多选)

☐华研外语的品牌 ☐作者或出版社的名声 ☐同学、朋友的评价
☐封面、装帧设计 ☐封面介绍文字 ☐封二编辑推荐
☐整本书的编排结构 ☐译文一流 ☐价格

您对本书封面设计的满意度：

☐很满意 ☐满意 ☐一般

您对本书印刷质量的满意度：

☐很满意 ☐满意 ☐一般

您对本书的总体满意度：

☐很满意 ☐满意 ☐一般

本书最令您满意的是：

☐编排逻辑 ☐海量训练 ☐分阶训练 ☐例证丰富
☐技巧实用 ☐讲解详尽 ☐主题词汇实用 ☐译文精彩

其他 _____

您看到本书还有哪些校对错误漏？

您希望本书在哪些方面进行改进？

您希望我们华研图书有哪些改进？

其他建议或要求：

Preface 前言

2013年8月,全国大学英语四、六级考试委员会发布了《关于大学英语四、六级考试题型调整的说明》,宣布自2013年12月起,四、六级考试的试卷结构和测试题型作局部调整,原句子填空翻译题调整为段落汉译英,难度加大,所占分值比例增加为15%。

《4级翻译》按照新大纲要求编写,帮助考生全面备考新题型。其特色如下:

一、200篇训练,题材全面

傅雷说“翻译重在实践”。要想提高翻译能力,必须多训练。本书提供段落汉译英专项训练200篇,难度与真题类似,题材涵盖考纲所规定的中国历史、文化、经济、社会发展等。考生通过大量训练,翻译水平必能更上一层楼。

二、由易到难,逐步提高

段落汉译英容易让考生产生畏难情绪。本书编者深知知识的传授应由浅到深、由易及难,特别设置了“100条经典单句翻译训练”,考生可从简单的句子翻译训练开始,有准备地过渡到段落翻译训练。

本书还把200篇训练题划分为基础训练、提高训练和冲刺训练三个阶段,从易到难,让考生一步一个脚印地踏实训练,循序渐进,逐步提高。

三、三步突击,攻克理解与表达难关

翻译的核心是理解与表达,而准确表达在汉译英过程中尤其重要。本书从词汇、句型构建和表达三个方面去剖析翻译难点,每篇翻译均配有【词汇难点】、【表达难点】和【参考译文】,由点及面,分三步突击。【词汇难点】对试题中较难的词和短语给出相应的英语表达,攻克词汇难关。【表达难点】从句法的角度剖析题目原文,指引学生选用恰当的英文句型表达,并指出翻译时要特别注意的问题。【参考译文】给出地道、简洁、流畅的译文,供考生对比参照,从整体上体会把握,提高自身翻译水平。如:

词 汇 难 点

奇迹 wonder

历史记载 historical record

在古代 in ancient times

金筷 gold chopsticks

显示富有 display wealth

投毒 poison

据说 it's said that

欢迎宴会 welcoming banquet

表 达 难 点

1. 第1句后半句的“这”指代前半句的内容,故后半句可处理成 which 引导的非限制性定语从句。
2. 第2句中的“筷子的使用已有3000年的历史”可译为 the use of chopsticks has a history of 3,000 years。不过前面的“历史记载”译为 historical record,英语的表达习惯忌讳重复用词,而 historical 是 history 的派生词,故换种说法,译为 dates back to three thousand years ago。
3. 第3句中的“以显示其富有”可用不定式短语 to display their wealth 表达,作目的状语,比 to show that they were rich 表达更简洁些。

4. 最后一句的主要结构为“尼克松总统也使用了筷子”,时间状语“到中国访问时”和地点状语“在欢迎宴会上”后置。而在英语的表达习惯中,时间状语常位于地点状语后,故译为 at the welcoming banquet when he visited China。

参 考 译 文

Chinese people use chopsticks every day, which seems a wonder to many foreigners. Historical records show that the use of chopsticks dates back to three thousand years ago. In ancient times, the rich used gold chopsticks to display their wealth. Chopsticks have many other functions as well. In the past, for example, people used silver chopsticks to see if their food was poisoned. Nowadays many foreign friends try to use chopsticks when they visit China. It's said that President Nixon also used chopsticks at the welcoming banquet when he visited China.

四、14 类主题词汇,分类记忆

词汇的积累无疑是翻译的第一步。考生在考试时不能查阅词典和参考书,所以自身词量汇的多少在很大程度上决定了翻译的成败。本书特别设有“汉译英常用词汇”这一章,归类整理了 14 类主题词汇,便于考生分类记忆,充分准备。

五、10 个翻译技巧,简洁实用

翻译类书籍的理论技巧非常繁多,但是在仅仅 30 分钟的翻译考试时间里,许多技巧往往来不及运用!作为备考四级的考生,有针对性地掌握实际考试所需的技巧便可,把精力放到训练中会更加高效。本书编者精心提炼出四级汉译英最实用的 10 个翻译技巧,帮助考生事半功倍地快速提高翻译水平。

编者

Contents 目录

Part I 段落汉译英应试技巧

第一章 翻译新题型介绍

一、题型介绍	2
二、如何备考	2
三、答题步骤	2
四、翻译评分标准	2

第二章 汉译英翻译 10 个技巧

技巧 1: 了解中英文区别, 避免机械对等翻译	3
技巧 2: 从动词入手理清句子主干, 确定修饰成分	4
技巧 3: 确认词义内涵, 巧妙处理难词	4
技巧 4: 根据篇章逻辑及英语表达习惯, 相应增词	5
技巧 5: 根据上下文语境及英语表达习惯, 适当减词	6
技巧 6: 巧妙确定时态	6
技巧 7: 灵活确定语态及转换	7
技巧 8: 无主语句的翻译	8
技巧 9: 长句拆译	9
技巧 10: 短句合译	9

第三章 汉英译主题词汇

中国传统文化	10
中国传统节日	11
中国饮食文化	12
中国传统手工艺	13
中国传统表演艺术	13
中国历史	14
中国商业经济	14
学校教育	16
旅游交通	17
地理环境	17
医疗健康	18
政治法规	18
信息科技	19

第四章 100 条经典单句翻译训练

Test 1	20
Test 2	22
Test 3	24
Test 4	26
Test 5	28
Test 6	30

Part II 段落汉译英训练 200 篇

基础训练 80 篇

1. 交谈话题	33	29. 造纸术	61
2. 地铁报	34	30. 赴美留学	62
3. 面子	35	31. 中国茶文化	63
4. 礼物馈赠	36	32. 中国扇子	64
5. 大学生互联网创业	37	33. 中国灯笼	65
6. 下午茶	38	34. 围桌共食	66
7. 高校新生开学经济	39	35. 中国梦	67
8. 筷子	40	36. 西方节日在中国大受欢迎	68
9. 火锅	41	37. 客家山歌	69
10. 大学新生的乡愁	42	38. 外销瓷	70
11. 广州购物	43	39. 好莱坞进军中国	71
12. 人口老龄化	44	40. 留守儿童	72
13. 壮族	45	41. 《非诚勿扰》	73
14. 光棍节	46	42. 缩小贫富差距	74
15. 北京房租高涨	47	43. 中国象棋	75
16. 英语专业就业	48	44. 美国人来中国求职	76
17. 中国结	49	45. 年画	77
18. 聘金	50	46. 秧歌舞	78
19. 杜绝校园食物浪费	51	47. 文成公主	79
20. 中国成压力大国	52	48. 烟花	80
21. 数字文化	53	49. 高山族	81
22. 月饼	54	50. 汉语水平考试	82
23. 计划生育	55	51. 尊敬老人	83
24. 中国离婚率上升	56	52. 信用卡	84
25. 公租房	57	53. 中国家庭	85
26. 平价奢侈品	58	54. 中国汽车业	86
27. 风能	59	55. 中国杂技	87
28. 快递业	60	56. 古都西安	88

57. 方便面在中国的发展	89
58. 典当行重生	90
59. 姚明重返校园	91
60. 大龄剩女	92
61. 微电影时代	93
62. 央视春节联欢晚会	94
63. 水稻	95
64. 维吾尔族	96
65. 上海世博会	97
66. 清明上河图	98
67. 教师节改期	99
68. 和亲	100

69. 学中文热	101
70. 马可·波罗游历中国	102
71. 风筝	103
72. 乒乓球	104
73. 七夕节	105
74. 舞狮	106
75. 西湖	107
76. 新交规	108
77. 中国园林	109
78. 高考英语改革	110
79. 京杭大运河	111
80. 汉语桥	112

提高训练 70 篇

81. 风水	113
82. 铁路发展	114
83. 北京胡同	115
84. 高校博物馆	116
85. 李白	117
86. 十二生肖	118
87. 英剧在华流行	119
88. 中国式婚礼	120
89. 中国汉字书写退化	121
90. 中国体育	122
91. 中国形象宣传片	123
92. “土豪”新词	124
93. 春节假日经济	125
94. 国际道路运输路线	126
95. 公共场所禁烟	127
96. 农民工	128
97. 丝绸之路	129
98. 智能手机	130
99. 重阳节	131
100. 北京烤鸭	132
101. 阅读碎片化	133
102. 张骞通西域	134
103. 西游记	135
104. 上海自贸区	136

105. 健康服务业	137
106. 上海的发展	138
107. 农民工子女的教育	139
108. 《孙子兵法》	140
109. 外国直接投资	141
110. 中国石狮	142
111. 中国-东盟博览会	143
112. 成吉思汗	144
113. 空气污染	145
114. 庙会	146
115. 校园宅男宅女	147
116. 甲骨文	148
117. 白堤苏堤	149
118. 明清小说	150
119. 阳朔西街	151
120. 道教	152
121. 支付宝	153
122. 中国的教育发展	154
123. 海归浪潮	155
124. 扬州	156
125. 空气质量	157
126. 《史记》	158
127. 中国农业	159
128. 九寨沟	160

129. 昆曲	161
130. 龙的形象	162
131. 黄河	163
132. 景德镇	164
133. 《茉莉花》	165
134. 算盘	166
135. 太极拳	167
136. 中国女性	168
137. 丽江古城	169
138. 中国古建筑	170
139. 杭州	171

140. 中国玉	172
141. 中国高铁	173
142. 舞龙	174
143. 美丽中国	175
144. 中国银行	176
145. 自行车成为奢侈品	177
146. 黄颜色	178
147. 中国人海外度假风潮	179
148. 中国经济	180
149. 满月与抓周	181
150. 中国经济挑战	182

冲刺训练 50 篇

151. 城市化进程	183
152. 放弃自行车骑行	184
153. 科举制	185
154. 气功	186
155. 清明节	187
156. 中国经济转型	188
157. 中医	189
158. 《白蛇传》	190
159. 敦煌莫高窟	191
160. 唐三彩	192
161. 徐霞客	193
162. 颐和园	194
163. 阿房宫	195
164. 脸谱	196
165. 三星因手机缺陷道歉	197
166. 武侠剧风靡欧美	198
167. 郑和下西洋	199
168. 中国国家深海基地	200
169. 茅台酒	201
170. 《本草纲目》	202
171. 杭州公用自行车	203
172. 元青花瓷	204
173. 赤壁之战	205
174. 保健品的功效	206
175. 中国香港	207

176. 网络文学大学成立	208
177. 布达拉宫	209
178. 北京首都国际机场	210
179. 《红楼梦》	211
180. 长江	212
181. 中国房地产	213
182. 景泰蓝	214
183. 唐朝	215
184. 国画	216
185. 桂林	217
186. 指南针	218
187. 中国简介	219
188. 皮影戏	220
189. 圆明园	221
190. 中华老字号	222
191. 五行学说	223
192. 中国教育体制	224
193. 四大发明	225
194. 武则天	226
195. 铜鼓文化	227
196. 元曲	228
197. 天安门广场	229
198. 郑成功	230
199. 泥塑	231
200. 文房四宝	232

Part I

段落汉译英应试技巧

第一章 翻译新题型介绍

一、题型介绍

翻译部分测试学生把汉语所承载的信息用英语表达出来的能力,所占分值比例为 15%,考试时间 30 分钟。翻译题型为段落汉译英。翻译内容涉及中国的历史、文化、经济、社会发展等。长度为 140-160 个汉字。

二、如何备考

段落翻译是题型调整后的新题型之一,由考查简单的词组掌握、语法和句型表达转变为考查篇章整体表达,相比改革前的句子翻译,无论是分值还是难度都有所加大,对考生的能力水平要求更高。

四六级考试要求考生忠实且准确地将原文译出,与文学类作品翻译不同,并不需要使用华丽的语言及修辞,故考生能努力做到“信”和“达”即可。而考试内容则主要涉及中国的历史、文化、经济、社会发展等方面,因此考生可以有针对性地进行备考,做到以下几点:

1. 扩大阅读面,夯实基础。考生可以重点阅读和中国历史、文化、经济及社会发展等和考点相关的英语文章及报刊,如 *China Daily*, *21st Century* 等,以便熟悉相关背景和表达,积累语言知识。
2. 积累词汇。由于翻译题材和中国历史、文化、经济及社会发展相关,因此考生需要积累补充相关词汇,尤其是历史文化类和具有中国特色的名词。
3. 重视语法基础。四级段落汉译英没有直接考查语法,但跟英语写作一样需要用英文表达,要求考生熟练运用英语语法,连词成句,连句成篇。
4. 增加适应性练习。考生在备考时应有计划、有目的地根据大纲要求进行相应练习,注意区分英汉语言的表达差异,积累地道的英文表达。

三、答题步骤

1. 通读全文,理解原文。(1-2 分钟)
2. 逐句翻译。四级段落汉译英一般是 5-8 句,每一句的翻译仍需遵循“理解原文——表达译文”的翻译原理;此外,句间的衔接也需要处理好。(20 分钟)
3. 修改校对。通读译文,仔细检查单词拼写、时态、动词形式、主谓一致、名词单复数、冠词、代词、介词等使用有无错误。(8-9 分钟)

四、翻译评分标准

汉译英段落翻译满分为 15 分,一般来说,成绩分为六个档次:13-15 分、10-12 分、7-9 分、4-6 分、1-3 分和 0 分。各档次的评分标准见下表:

档 次	评 分 标 准
13-15 分	译文准确表达了原文的意思。用词贴切,行文流畅,基本上无语言错误,仅有个别小错。
10-12 分	译文基本上表达了原文的意思。文字通顺、连贯,无重大语言错误。
7-9 分	译文勉强表达了原文的意思。用词欠准确,语言错误相当多,其中有些是严重语言错误。
4-6 分	译文仅表达了一小部分原文的意思。用词不准确,有相当多的严重语言错误。
1-3 分	译文支离破碎。除个别词语或句子,绝大部分文字没有表达原文意思。
0 分	未作答,或只有几个孤立的词,或译文与原文毫不相关。

由评分标准可见,翻译考查的是学生运用英语进行书面表达的能力,不仅要求考生能运用正确的词汇准确表达原文、意义连贯,还要求考生的译文能语法结构正确、无重大语法错误、表达符合英语习惯。考生只要准备充分,掌握一定答题技巧是不难拿到高分的。

第二章 汉译英翻译 10 个技巧

技巧 1 了解中英文区别,避免机械对等翻译

英语和汉语是两种差异比较大的语言。在汉英双语互译时,其差异具体体现为词汇、句式、衔接等方面的差异。因此,对于备考大学英语四级考试的考生,了解中英文两种语言的以下主要区别,对段落汉译英答题很有帮助。

1. **汉语重意合,英语重形合。**汉语强调意义上紧密结合,主要靠词义手段连接,讲究“意境美”,所以有时候语法是不完整的;英语则注重句法、词汇手段等形式上的紧密结合,讲究“结构美”,强调句式完整和上下文的衔接。因此,汉译英需要通过对于汉语句子进行句型变换,使用逻辑衔接词、从句等来显现句中的逻辑关系,从而符合英语的表达习惯。
2. **汉语多短句,英语多长句。**汉语侧重语义,多用短句、分句来表达;英语多用长句及复合句,其结构通过时态、标点符号及关联词来表达。因此,汉译英往往需要对原文进行合译、增补词汇等。
3. **汉语多重复,英语多替代。**汉语由于结构较松散,常对名词进行重复,使语义更加清晰,对动词进行重复起增强语气的作用;而英语常使用代词、名词及 do, do so 或 so do, so, as 或其他词组来代替重复出现的部分。
4. **汉语多用主动,英语多用被动。**
5. **汉语用词多动词,英语用词多名词和介词。**汉语句子多用动词,具有动态性和具体性的特点;英语句子则喜用名词和介词,体现静态性和抽象性的特点。这一不同的特点决定了汉译英过程中常常需要转换词性。
6. **汉语句中的定语通常放在所修饰的名词之前,英语中定语的位置却可前可后。**因此,汉译英时往往需要调整语序,如汉语中定语过多,英语可使用介词短语、分词、不定式、从句等后置定语以求句子结构上的平衡。
7. **汉语重心在后,英语重心在前。**在表达多逻辑思维时,汉语一般是由因到果、由假设到推论、由事实到结论,即重心在后;英语则往往是判断或结论等在前,事实或描写等在后,即重心在前。

【例 1】九寨沟气候宜人,夏季凉爽,冬无寒风。

译文: Jiuzhaigou enjoys a favorable climate *which* is cool in summer but free from cold wind in winter.

解析: 原句含三个汉语短句,但都是对“九寨沟”的描述,存在逻辑上的联系,译文中将第一个短句处理成主句,后两个短句则处理成 *which* 引导的定语从句,既能体现三个句子间的逻辑联系,也符合英语“多长句”的特点。

【例 2】他的成功有几个方面的原因:第一个原因是靠自身勤奋,第二个原因是得到他导师的指点。

译文: Several reasons accounted for his success. *One* was his own diligence. *Another* was the guidance from his tutor.

解析: 这个句中“原因”一共出现 3 次,如果都用 reason,分别表述为: Several reasons..., the first reason...; the second reason..., 显然用词重复累赘。如同译文所示,除第一个“原因”reason 外,重复出现的第 2、3 个“原因”用其他词来代称,分别是 one 和 another,译文简洁明了。

【例 3】这本书是为非英语专业学生提高阅读水平设计的。

译文: The book *is designed* for non-English majors to improve their reading level.

解析: 该句的主语“书”是动作的“受动者”,显然汉译英时谓语应该用被动语态。

【例4】定语后置的例子:

- 1) 广州的天气: *the weather in Guangzhou* (介词短语作后置定语)
- 2) 世界上说得最多的语言: *language spoken most frequently in the world* (过去分词短语和介词短语作后置定语)
- 3) 需要做的工: *task to do* (不定式作后置定语)
- 4) 他曾就读的学校是所名校: *The school in which he once studied* is very famous. (从句作后置定语)

【例5】为了完成任务,他们正在加班加点地工作。

译文: *They are working overtime to finish the work.*

解析: 汉语句子中放在前面的“为了完成任务”属于目的, 翻译成英文时得根据英文表达的习惯将目的后置, 所以译文的句子结构调整为他们正在加班加点地工作。

技巧2 从动词入手理清句子主干, 确定修饰成分

英汉两种语言句式结构不同, 汉语语言重“意合”, 句子形式比较松散; 而英语语言重“形合”, 句子结构比较严谨。在汉译英中, 人们往往受到汉语思维的影响, 行文造句严重汉化。在了解英汉两种语言区别的前提下, 要想保证译文的质量, 关键在于正确确立汉语原文译成英文的主干。而英语句子的核心是谓语动词, 确立了谓语动词, 就能确立主干。第二步再确定修饰成分, 如定语、状语、补语等。这样, 译出来的句子才是真正地道的英文句子。

【例6】一个好的厨师总是努力在谷物、肉类和蔬菜三者之间取得平衡。

译文: *A good chef is always trying to seek balance among cereal, meat and vegetable.*

解析: 仔细分析发现, 句中有两个动词, 分别是“努力”和“取得”, 而“取得”是“努力”的目的, 故把“努力”处理为谓语动词, “取得……”作目的状语。整句的主干为“厨师努力去取得”, 译作... chef is trying to seek...。

【例7】这是一个需要再三考虑的重要决定。

译文: *This is an important decision which is worth thinking twice.*

解析: 从动词“是”入手, 分析出该句的主干是“这是决定”。“需要再三考虑的”和“重要”都是定语。翻译时, “重要”译为 important, 前置置于“决定”前, 而“需要再三考虑的”较长, 故将其处理成后置定语, 用定语从句 which is worth thinking twice 来表达。

【例8】在这次表演中, 所有的孩子都盛装打扮, 轮流唱歌跳舞。

译文: *During the performance, all the children were dressed up, singing and dancing in turn.*

解析: 从动词入手, 确立原文的主干是“所有的孩子都盛装打扮”, “在这次表演中”, “轮流唱歌跳舞”是修饰成分, 作状语。“在这次表演中”译成介词短语, 放在句子前面, 而“轮流唱歌跳舞”译成现在分词短语, 放在句末, 表示伴随。

技巧3 确认词义内涵, 巧妙处理难词

英汉两种语言在具体运用中, 词义往往随着语言情境而变, 同样的一个汉语词, 翻译成英文时不是一成不变的, 选用什么词得根据不同的语境而变。如汉语中的“大”, 英语中根据不同语境可表达为: 大城市 (*big city*), 大雨 (*heavy rain*), 大志向 (*great ambition*), 大人物 (*important person*), 大道理 (*general principle*)。因此, 翻译时切忌将原文拆解成一个一个中文词组甚至汉字进行翻译。万一遇到不会表达的难词, 可以通过以下方式处理:

1. 用上下义词替代。汉译英时,常用上义词来指代下义词,以避免重复。上义词是表示概括意义的词,它们的词义包括下义词的词义,如 *animal* 为上义词,而 *dog*、*horse* 等为下义词。
2. 活用近义词和同义词。在翻译之前,考生可从中文的角度出发,用近义词或同义词对一些中文的难词进行意思的替换;另外在汉译英时也可从英文角度考虑,用一些英语难词的近义词或同义词。
3. 用解释的方式。中文的习惯用语和四字成语是令大家头痛的难点,汉译英时,可分两步走:先用浅显易懂的中文对其进行解释,然后再将其转化为英文。
4. 根据上下文中的某个表达翻译某些难译的词。四级考试所考查的段落翻译是就某个话题展开的,所以有时可以借用上下文一些相关的表达来译出一些难以直译的词。

【例 9】他为人太过圆滑,所以没人喜欢他。

译文:He is so *sophisticated* that nobody likes him.

解析:“圆滑”一词稍有难度。如果从“圆滑”联想到中文中“圆滑”通常与“世故”一词并用,推断出“世故”应该是“圆滑”的近义词,再进一步联想到英文中的 *sophisticated* 的中文意思为“老于世故的”,便可确定可用 *sophisticated* 来译出“圆滑”这一难词。

【例 10】瓷器,和丝绸一样,是享誉海外的中国特产。

译文:Chinaware, like silk, is a specialty of China which is *very famous overseas*.

解析:例中出现了“享誉海外”这一四字词语。在翻译时,先不急着重直接从汉语直接译成英语,而应该先用浅显易懂的汉语解释一下,“享誉海外”即“在国外很出名”的意思,再将“在国外很出名”转换成英语 *be very famous overseas*,这样就会容易得多。

【例 11】历史上,小说作为一种文学形式经常被忽视和否定。尽管如此,对社会发展来说,小说起着不可磨灭的作用。

译文:In history, novel, as a form of literature, was often ignored and denied. In spite of these, to the development of society, novel has an effect which can *not be ignored and denied*.

解析:例中“不可磨灭的”属于较难词汇。与其绞尽脑汁地想这个词组应该用哪个英文表达与其对应,不如好好地看一下上下文。上文中已有“被忽视和否定”,由此可推出“不可磨灭的”应该可以理解为“不可忽视和否定的”,这样一来困难便迎刃而解了。

技巧 4 根据篇章逻辑及英语表达习惯,相应增词

由于汉英表达习惯不同,汉译英时如果完全逐词翻译会造成英文句子不符合英语语法要求,或者表达不地道,或者晦涩难懂。要想英文表达地道,往往要补充代词、连词、介词、关系代词、冠词,甚至是动词等;有时也会需要增加一些补充说明的词。

【例 12】兼职对全日制学生很有用,他们不但能赚到钱,还可以获得职业经验。

译文:Part-time jobs are very useful for full-time students *because* they can not only earn money but also gain career experience.

解析:汉语原句中虽然没有明显的逻辑连接词,但翻译成英语时加上隐藏在前半句和后半句之间的表示因果关系的 *because* 句义才完整。

【例 13】很多人在选择车牌号码时会不惜花钱去选取他们认为吉利的数字。

译文:Many people are willing to pay money for *their* license plate numbers they think are lucky.

解析:英语中,凡是说到一个人身体的部位和归他所有的或与他有关的事物时,经常要在前面加上物主代词。译文中增加 *their* 作为 license plate numbers 的物主代词。

【例 14】猫有四条腿。

译文: A cat has four legs.

解析: 该句在“猫”前加了不定冠词 A。英语表达习惯中表示一个人或一类事物时常需要使用冠词。

【例 15】今天星期五。

译文: Today is Friday.

解析: 译文增译系动词 is, 才符合英语语法。

技巧 5 根据上下文语境及英语表达习惯, 适当减词

中文句子有时会由于强调、修辞等需要, 会重复出现某些词语, 或者用意义相近的形容词叠加使用。翻译成英文时, 可根据上下文语境及英语表达习惯, 适当减词。

1. 减去汉语中重复出现的词。中文句子有些词会重复出现起强调作用, 为使译文简洁流畅, 翻译时, 可以只译其中的一个。
2. 减去汉语中意义重复的词。英语行文强调简洁, 汉译英时要充分理解汉语语义是否重复, 避免英译后有累赘啰嗦之嫌。
3. 减去原文中一些表示范畴的词。汉语中一些词语后面加的范畴词如“情况”、“工作”、“水平”、“局面”、“行为”等英译时往往可以省略, 如译出来反而显得画蛇添足。

【例 16】中国人民历来是勇于探索、勇于创造、勇于革命的。

译文: The Chinese people *have always been courageous* in exploration, innovation and revolution.

解析: 中文句子的“勇于”出现三次, 译成英语时只译一个 *have been courageous* 就行了。

【例 17】去商店买东西

译文: go shopping

解析: 从常理上讲, “去商店”就是为了买东西的, 例中的“买东西”属于意义重复部分, 汉译英时应略去不译, 因此“去商店买东西”译作 go shopping 即可, 而不必赘译为 go to the shop to buy something.

【例 18】中国政府对计划生育政策进行了修改完善。

译文: The Chinese government has *modified* the family planning policy.

解析: 译文中 modified 已包含有“修改使其完善”之义, 已可表示原文的“修改完善”, 故不需译为 modify the family planning policy to make it perfect.

【例 19】我们要加强校园安全工作。

译文: We must strengthen campus security.

解析: 译文中 security 可表示“安全工作”, 如译为 security job 则反而显得啰嗦, 不符合英语的表达习惯。

技巧 6 巧妙确定时态

翻译时, 在确定了主干之后, 就要确定译文的时态。四六级翻译一般只考查常用的几种时态, 主要需要掌握的时态包括一般过去时、一般现在时、现在进行时、现在完成时和一般将来时以及与此相关的被动语态形式。

1. 根据汉语原文中表时间或频率的标识词或短语来确定时态。如果句子中出现如“总是”、“经常”、“有时”、“每年”、“目前”、“如今”等词或短语, 可判断该句应用一般现在时。若句中有“在……年”、“在宋代”等表示过去时间的短语则应用一般过去时。“相传”、“据说”等表示已经发生过的动作也